

Document ID : MLI-OTP-0051-1184-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	17 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0026 – Track 4
Nombre de pages	28

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1184 (transcription of MLI-OTP-0048-0026 - Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1186, l. 38	Sans passer par la police	و عبر الشرطة	من دون أن يمر بالشرطة
2.	P. 1191, l. 231-232	Est-ce que le comité de crise, dont vous avez déjà parlé, a joué un rôle là-dedans? Dans ces plaintes.	هل لجنة الأزمة comité de crise في هذه الحالة قام بدور؟	هل اضطلعت لجنة الأزمات التي سبق أن حدثنا عنها بنور ما فيما يتعلق بهذه الشكاوى؟
3.	P. 1196, l. 376	Comment vous expliquez cela qu'il refuse et qu'il devienne chef de la <i>Hesbah</i> ?	كيف، كيف تفسر ذلك رفض و صار؟	كيف تفسر تعيينه مسؤولاً عن الحسبة رغم رفضه ذلك؟
4.	P. 1197, l. 431	رجعت الخدمة كما كانت أيام أبو تراب	Le travail...euh...est...est...est retourné de la façon dont ça existait au temps de Abou TOURAB	L'organisation du travail qui existait du temps de Abou TOURAB a été rétablie.
5.	P. 1202, l. 575	...ليس لديهم تجنيد خاص بالشرطة و إلا... ...militaire.	Ils n'ont pas un recrutement spécifique à la police ou à la gendarmerie...	Il n'y a pas de recrutement spécifique à la police, à la gendarmerie, ou à l'armée
6.	P. 1206, l. 707	qui est-ce qui écrit sur ce document 10 coups ?	من يكتب 10 جلدات	من الذي يكتب في الوثيقة 10 جلدات؟
7.	P. 1208, l. 798	Vous parliez de cas où par exemple l'émir décidait qu'il faut donner 10 coups.	قضايا التعزير مثلاً أين قرر و تم إتخاذ القرار لإعطاء 10 جلدات	تحدثت مثلاً عن الحالات التي قرر فيها الأمير فرض 10 جلدات
8.	P. 1210, l. 852-853	Donc il y a une première fois et seulement la deuxième fois qu'il y a une sanction pour les petits cas.	في المرة الأولى... المرة الثانية تحصل العقوبة	إذا بالنسبة إلى القضايا الصغيرة، يتم العقاب فقط في المرة الثانية وليس المرة الأولى التي يرتكب فيها الشخص المعصية

MLI-OTP-0051-1184_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, nous allons reprendre l'audition de M. AL HASSAN. Il est 13 heures 39.
- 3 Interprète: نواصل اللقاء مع السيد الحسن. الساعة الواحدة و 39 دقيقة ظهرا.
- 4 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous avez pu manger quelque chose?
- 5 Interprète: تمكنت من أكل شيء السيد الحسن؟
- 6 Personne entendue: نعم.
- 7 Interprète : Oui.
- 8 Intervieweur 1: D'accord. Et...et comme toujours, n'hésitez pas de demander si vous souhaitez
- 9 boire ou...
- 10 Interprète: كالعادة لا تتردد إذا حبيت تشرب أي حاجة.
- 11 Intervieweur 1: ...une petite pause.
- 12 Interprète: و إلا نتوقف.
- 13 Intervieweur 1: Vous avez de l'eau devant vous.
- 14 Interprète: عندك الماء.
- 15 Personne entendue: جيد.
- 16 Interprète : Très bien.
- 17 Intervieweur 1: Et les mêmes personnes qui étaient là ce matin sont encore présentes y compris
- 18 votre avocat [REDACTED]
- 19 Interprète: نفس الأشخاص اللي حاضرين صباح اليوم موجودين بما فيهم المحامي، محاميك.
- 20 Intervieweur 1: Vous êtes prêt à poursuivre ?
- 21 Interprète: مستعد نواصل؟
- 22 Personne entendue: نعم.
- 23 Interprète : Oui.
- 24 Intervieweur 1: Vous avez pu parler à votre avocat pendant cette pause ?
- 25 Interprète: خلال فترة الإستراحة تمكنت من الكلام مع المحامي و الإستشارة؟
- 26 Personne entendue: نعم.
- 27 Interprète : Oui.
- 28 Intervieweur 1: D'accord. Donc avant la pause, nous parlions essentiellement de la *Hesbah* en
- 29 particulier de la période de...de Mohamed MOUSSA.
- 30 Interprète: قبل فترة الإستراحة كنا بالتحديد نتحدث على الحسبة خصوصا فترة محمد موسى.
- 31 Personne entendue: نعم.
- 32 Interprète : Oui.
- 33 Intervieweur 1: Vous vous souvenez nous avoir dit que Mohamed MOUSSA lui il amenait les
- 34 gens à la prison pour les cas graves.

Restreint CPI

- 35 **Interprète** : و قلت...تذكر قلت لنا أن محمد موسى كان يأخذ الناس للسجن في القضايا الخطيرة.
- 36 **Personne entendue** : نعم.
- 37 **Interprète** : الكبيرة، الخطيرة.
- 38 **Intervieweur 1** : Sans passer par la police.
- 39 **Interprète** : و عبر الشرطة.
- 40 **Personne entendue** : نعم.
- 41 **Interprète** : Oui.
- 42 **Intervieweur 1** : D'accord. Ces cas graves c'était quel type de cas ?
- 43 **Interprète** : القضايا الخطيرة هاته ما...ما نوعها؟
- 44 **Personne entendue** : الحدود.
- 45 **Interprète** : Les cas de Hudud.
- 46 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez connaissance de cas ou un exemple de cas qui l'aurait amené à la prison ?
- 47 **Interprète** : هل لك أمثلة مثلاً، قضايا تم تح...أخذت إلى ال...يعني أخذوهم للسجن؟
- 48 **Personne entendue** : نعم.
- 49 **Interprète** : Oui.
- 50 **Intervieweur 1** : Et pouvez-vous nous en parlez ?
- 51 **Interprète** : ممكن تكلمنا.
- 52 **Personne entendue** : هي الزنا.
- 53 **Interprète** : L'adultère.
- 54 **Personne entendue** : واحد.
- 55 **Interprète** : واحد.
- 56 **Personne entendue** : نعم.
- 57 **Interprète** : Un cas.
- 58 **Intervieweur 1** : Dites-nous ce qui s'est passé ?
- 59 **Interprète** : كلمنا على ما حصل.
- 60 **Personne entendue** : هو أنا حضرت فقط يوم الجلد.
- 61 **Interprète** : euh...j'étais seulement présent le jour de la flagellation.
- 62 **Intervieweur 1** : D'accord. Et qu'est-ce que vous savez sur cette affaire ? Qu'est-ce que s'est passé ?
- 63 **Interprète** : و ماذا تعرف على هذه القضية؟ ماذا حصل؟
- 64 **Personne entendue** : قالوا إن شاب عنده علاقة زنا مع...مع شابة و جاب منها ولد...
- 65 **Interprète** : Ils ont dit qu'il y a un jeune qui a eu une relation d'adultère avec une jeune et que le résultat c'était la naissance d'un enfant...
- 66
- 67
- 68

- 69 **Personne entendue**: ...بغير زواج.
- 70 **Interprète** : ...sans mariage.
- 71 **Intervieweur 1**: D'accord. Qu'est ce qui s'est passé...
- 72 **Interprète**: و بعد ماذا حصل...
- 73 **Intervieweur 1**: ...avec ces jeunes-là ?
- 74 **Interprète**: ...لهذا الشاب و الشابة؟
- 75 **Personne entendue**: جلدوهم 100 جلدة كل واحد.
- 76 **Interprète** : Ils les ont flagellés 100 coups chaque.
- 77 **Intervieweur 1**: Et...et vous dites que vous étiez présent pendant cette période ?
- 78 **Interprète**: و أنت كنت حاضر خلال ذلك؟
- 79 **Personne entendue**: يوم الجلد كنت حاضر.
- 80 **Interprète** : Le jour de la flagellation, j'étais là. J'étais présent.
- 81 **Intervieweur 1**: D'accord. Et qui a arrêté ces jeunes-là parce que nous parlions d'arrestations de
- 82 personnes par Mohamed MOUSSA ?
- 83 **Interprète**: و من أوقفوا هذا...هذا الشخصين، الأشخاص، نحن نتحدث على فترة محمد موسى.
- 84 **Personne entendue**: نعم، أوقفتم الحسبة.
- 85 **Interprète** : Oui, ils ont été arrêtés par la *Hesbah*.
- 86 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc la *Hesbah* les arrête et c'est la *Hesbah* pendant que Mohamed
- 87 MOUSSA était le chef.
- 88 **Interprète**: و الحسبة توقفهم و لما كان محمد موسى هو المسؤول، الرئيس.
- 89 **Personne entendue**: نعم.
- 90 **Interprète** : Oui.
- 91 **Intervieweur 1**: D'accord. Et donc ça serait après le Ramadan.
- 92 **Interprète**: هذا كان بعد رمضان.
- 93 **Personne entendue**: أظن ذلك.
- 94 **Interprète** : Je le pense.
- 95 **Intervieweur 1**: D'accord. Et comment vous savez que c'est...c'est Mohamed MOUSSA qui les a
- 96 arrêtés, qui les a fait arrêter ?
- 97 [00:04:59]
- 98 **Interprète**: كيف تعرف أن محمد موسى هو الذي تسبب أو...أوقفهم؟
- 99 **Personne entendue**: لأن أصلا ما كانت...كان العمل في الشرطة و في الحسبة و لم كانوا...و لو كانوا في الشرطة، كنت أعلم.
- 100 لو كان الشرطة هي اللي توقف، كنت...
- 101 **Interprète** : Parce que si c'était la police qui était...euh...qui les avait arrêtés, j'aurais su.

Restreint CPI

102 **Intervieweur 1:** D'accord ... Donc la *Hesbah* arrête ces deux personnes-là et qu'est-ce qu'elle en
103 fait ?

104 **Interprète:** الحسبة توقف هذا الشخصين و ماذا تعمل بهم؟

105 **Personne entendue:** سجنوهم و بعد فترة صغيرة رفعوهم إلى المحكمة و حكموا عليهم بالجلد.

106 **Interprète :** Ils les ont emprisonnés après une courte période du temps, ils les ont amenés au
107 tribunal et on...ils ont été condamnés à être flagellés.

108 **Intervieweur 1:** Ils ont été condamnés par qui?

109 **Interprète:** من حكم عليهم؟

110 **Personne entendue:** المحكمة.

111 **Interprète :** Le tribunal.

112 **Intervieweur 1:** Le tribunal, d'accord. Et qui a procédé à la...à cette flagellation ? Est-ce que
113 vous pouvez décrire ce qui s'est passé ce jour-là ?

114 **Interprète:** و من قام بهذا الجلد؟ ممكن تصف لنا ماذا حدث ذاك اليوم؟

115 **Personne entendue:** كان في ساحة سانكورى.

116 **Interprète :** euh...c'était dans la place de Sankoré.

117 **Personne entendue:** هوما دائما يعملون إعلان في...في الراديو أن غدا فيه جلد.

118 **Interprète :** Ils annoncent toujours à la radio que demain aura lieu une flagellation.

119 **Intervieweur 1:** D'accord.

120 **Personne entendue:** أتت الشرطة و الحسبة و اللجنة الشرعية. كان أبو...كان أبو تراب على ما أظن هو الذي كان يتكلم و واحد
121 سنغاي.

122 **Interprète :** Il y avait la police, la *Hesbah*, le comité de la sharia. Il y avait je pense Abou
123 TOURAB qui parlait et quelqu'un d'autre un songh...Songhaï.

124 **Personne entendue:** يترجم بالسنگاي.

125 **Interprète :** Il traduisait en songhaï.

126 **Personne entendue:** و واحد أبو تراب يتكلم تماشق و يتكلم عربي.

127 **Interprète :** Abou TOURAB parlait le tamasheq et l'arabe.

128 **Intervieweur 1:** D'accord.

129 **Personne entendue:** و حدث الجلد...

130 **Interprète :** Et la flagellation a eu lieu...

131 **Personne entendue:** ...بعد إعلام الناس ب...بالمشكلة.

132 **Interprète :** ...après avoir informé les gens de...de...la population du problème, du cas.

133 **Intervieweur 1:** D'accord...euh...

134 **Personne entendue:** حضور...حضور الإسعاف...

135 **Interprète :** Il y avait présence...la présence de...euh...des...des...d'ambulance...

- 136 **Intervieweur 1:** Ehemm.
- 137 **Personne entendue:** ...مع الدكتور.
- 138 **Interprète :** ...avec un docteur.
- 139 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez mentionné Abou TOURAB qui a parlé et quelqu'un qui a
- 140 parlé en songhaï. Qui d'autres étaient présents selon vous ?
- 141 **Interprète:** ذكرت أبو تك...تحدث و واحدت يتحدث بالسنگاي و من حسب رأيك إنت كان حاضرًا آخرون؟
- 142 **Personne entendue:** الكثير من الناس من الشخصيات.
- 143 **Interprète :** Beaucoup...beaucoup de...de gens et beaucoup de personnalités.
- 144 **Intervieweur 1:** Commençons par ces personnalités, de qui vous souvenez vous ?
- 145 **Interprète:** نبدأ بالشخصيات، تتذكر من؟
- 146 **Personne entendue:** أمير متاع الشرطة.
- 147 **Interprète :** L'émir de la police.
- 148 **Personne entendue:** أتذكر الشيخ عبد الله موجود.
- 149 **Interprète :** Je me souviens Cheikh ABDALLAH était là.
- 150 **Personne entendue:** هوكا هوكا القاضي موجود.
- 151 **Interprète :** HOUKA HOUKA, le Qadi, juge était là.
- 152 **Intervieweur 1:** Ehemm.
- 153 **Personne entendue:** وكثير من الجند...الجند
- 154 **Interprète :** Et beaucoup de soldats.
- 155 **Intervieweur 1:** D'accord. Et qui était l'émir de la police ce jour-là ?
- 156 **Interprète:** من كان أمير الشرطة ذاك اليوم؟
- 157 **Personne entendue:** كان آدم.
- 158 **Interprète :** C'était ADAM.
- 159 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous dites qu'Abou TOURAB a parlé ce jour-là. À quel titre il a parlé ?
- 160 **Interprète:** تكلم ذاك اليوم أبو تراب بحكم ماذا؟ يعني ماذا كان بحكم منصبه...أي منصب؟
- 161 **Personne entendue:** هو من قرأ ورقة الحكم...
- 162 **Interprète :** C'est lui qui a lu le jugement...
- 163 **Personne entendue:** ...بالميكروفون اليدوي.
- 164 **Intervieweur 1:** ...en utilisant le microphone...le microphone manuel ou le micro. Le...
- 165 **Personne entendue :** Microphone, haut-parleur.
- 166 **Interprète:** ميكروفون و إلا haut-parleur؟
- 167 **Personne entendue :** Haut-parleur.
- 168 **Interprète:** مكبر الصوت.

Restreint CPI

- 169 **Personne entendue**: مكبر الصوت.
- 170 **Interprète**: مكبر الصوت.
- 171 **Interprète** : Pour clarifier, c'est le haut-parleur.
- 172 [00:10:01]
- 173 **Intervieweur 1**: D'accord mais encore...donc Abou TOURAB c'est lui qui a parlé dans ce haut-
- 174 parleur, quelles étaient ces fonctions en ce moment-là ?
- 175 **Interprète**: فتكلم أبو تراب في المكبر الصوت. ماذا كانت مهامه في ذلك الوقت؟
- 176 **Personne entendue**: هو أبو تراب عندما إستقال من الحسبة دخل في اللجنة الشرعية...
- 177 **Interprète** : Quand Abou TOURAB a démissionné de...de la *Hesbah*...euh...il...il a...euh...il a
- 178 commencé ou il s'est joint à...au comité de sharia...
- 179 **Personne entendue**: ...و المحكمة.
- 180 **Interprète** : ...et le tribunal.
- 181 **Intervieweur 1**: Vous dites...d'abord, vous dites qu'il a démissionné de la sharia...de la
- 182 pardon...oui...
- 183 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 184 **Interprète**: قلت لنا إستقال من...من...من حسبة.
- 185 **Intervieweur 1**: Il a démissionné de la *Hesbah*.
- 186 **Personne entendue**: نعم.
- 187 **Interprète** : Oui.
- 188 **Intervieweur 1**: Comment vous savez qu'il a démissionné ?
- 189 **Interprète**: كيف تعرف أنه إستقال؟
- 190 **Personne entendue**: هو كلمة أنا غلطت فيها يعني ما إستقال على ما أظن يعني....
- 191 **Interprète** : C'est un mot. J'ai fait une erreur. Il n'a pas démissionné.
- 192 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 193 **Personne entendue**: أعتقد أنهم هوما من غيروه.
- 194 **Interprète** : Je pense que c'est eux qui l'ont...
- 195 **Personne entendue**: الإمارة.
- 196 **Interprète** : C'est l'émirat...
- 197 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 198 **Interprète** : ...qui l'ont changé de poste, qui lui ont changé de poste.
- 199 **Intervieweur 1**: D'accord. En ce moment-là quand il a parlé, vous dites qu'il faisait partie du
- 200 comité de la sharia ou du tribunal. C'est ça ?
- 201 **Interprète**: قلت لنا لما تحدث في ذلك الوقت كان هو عضو في مكتب...لجنة الشريعة و المحكمة.
- 202 **Personne entendue**: نعم.

- 203 **Interprète** : Oui.
- 204 **Intervieweur 1**: Et à ce moment-là vous-même vous étiez membre de la police.
- 205 **Interprète**: و في ذاك الوقت أنت كنت عضو في الشرطة.
- 206 **Personne entendue**: نعم.
- 207 **Interprète** : Oui.
- 208 **Intervieweur 1**: D'accord, vous savez à peu près à quelle période ça s'est passé ?
- 209 **Interprète**: تذكر تقريبا أي فترة حصل ذلك؟
- 210 **Personne entendue**: أعتقد في الصيف على ما أظن.
- 211 **Interprète** : Je pense que c'était en été.
- 212 **Personne entendue**: بداية الأمطار.
- 213 **Interprète** : Le début des pluies.
- 214 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous savez c'est quand le début des pluies ?
- 215 **Interprète**: و أنت تعرف متى...متى عادة بداية الأمطار؟
- 216 **Personne entendue**: في تمبكتو تجي ممكن في شهر 7 أو شهر 8.
- 217 **Interprète** : À TOMBOUCTOU ça peut être au mois...au 7^{ème} ou au 8^{ème} mois.
- 218 **Personne entendue** : Juillet, août.
- 219 **Interprète** : Juillet, août.
- 220 **Intervieweur 1**: Juillet, août, d'accord. Nous reviendrons sur ces cas de flagellation...
- 221 **Interprète**: سنرجع إلى هذه القضايا، قضايا الجلد من بعد.
- 222 **Intervieweur 1**: ...et d'autres actes. Tout à l'heure, nous parlions des plaintes de la population.
- 223 **Interprète**: المرة الأخرى، من قبل تحدثنا على الشكاوى.
- 224 **Interprète** : Des plaintes et ?
- 225 **Intervieweur 1**: De la population.
- 226 **Interprète**: شكاوى السكان.
- 227 **Intervieweur 1**: Par rapport à ce qui faisait Mohamed MOUSSA...
- 228 **Interprète**: في ما يتعلق بما كان يعمل محمد موسى...
- 229 **Intervieweur 1**: ...en tant que chef de la *Hesbah*.
- 230 **Interprète**: ...كمسؤول حسبة.
- 231 **Intervieweur 1**: Est-ce que le comité de crise, dont vous avez déjà parlé, a joué un rôle là-
- 232 dedans? Dans ces plaintes.
- 233 **Interprète**: هل لجنة الأزمة comité de crise في هذه الحالة قام بدور؟
- 234 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 235 **Interprète** : Je ne sais pas.

Restreint CPI

- 236 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous aviez dit que le comité était là pour représenter la population.
237 N'est-ce pas ?
238 **Interprète:** قلت لنا أن اللجنة كانت موجودة لتمثيل السكان.
239 **Personne entendue:** نعم.
- 240 **Interprète :** Oui.
241 **Intervieweur 1:** Vous ne savez pas si les membres du comité, les 6 ou 7 membres que vous
242 avez indiqué, ont eu à intervenir pour la population par rapport à ce qui faisait MOUSSA ?
243 **Interprète:** على علمك هل تعرف ما إذا قام أعضاء اللجنة الـ 6 و 7 هاذوا بالتدخل في ما يتعلق بما كان محمد موسى يقوم به؟
244 **Personne entendue:** لا أعرف.
- 245 **Interprète :** Je ne sais pas.
246 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez dit également que les...les...que les émirs ont d'abord
247 conseillé Mohamed MOUSSA...
248 **Interprète:** كما قلت لنا أنه قبل كل شيء نصح الأمراء محمد موسى...
249 **Intervieweur 1:** ...et ça n'a rien change, c'est ça ?
250 **Interprète:** ...و لم يتغير شيء.
251 **Personne entendue:** نعم.
- 252 **Interprète :** Oui.
253 **Intervieweur 1:** Et après, ils l'ont remplacé.
254 **Interprète:** و بعدها غيرهه.
255 **Personne entendue:** نعم.
- 256 **Interprète :** Oui.
257 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous savez...en fait, vous aviez dit qu'ils l'ont démis de ses fonctions,
258 n'est-ce pas ?
259 **Interprète:** و بعدها قلت لنا أنهم أقالوه من منصبه.
260 **Personne entendue:** نعم.
- 261 **Interprète :** Oui.
262 **Intervieweur 1:** Qui l'a démis de ses fonctions?
263 **Interprète:** من أقاله من منصبه؟
264 **Personne entendue:** أعتقد أنه الأمير.
265 **Interprète :** Je pense que c'est l'émir.
266 **Intervieweur 1:** Vous pensez ou vous savez pour être clair ?
267 **Interprète:** هل تعرف أو تعتقد؟
268 **Personne entendue:** هذا هو ال...يعني ال...الشريعة التي يمشون عليها...يعني القانون متاعهم. الأمير هو الذي يعين و هو الذي
269 يستقيل.

Restreint CPI

270 **Interprète** : Ça fait partie de...euh...la sharia, la loi qu'ils suivent. C'est l'ami [sic]...c'est l'émir qui
271 nomme et qui démet.
272 [00:15:01]
273 **Intervieweur 1**: C'est l'émir qui nomme et qui démet les gens de le...de leurs fonctions. C'est
274 ça ?
275 **Interprète**: الأمير يعين و يقيل.
276 **Personne entendue**: نعم.
277 **Interprète** : Oui.
278 **Intervieweur 1**: D'accord, mais...mais vous me dites que les conseils étaient donnés par
279 différents émirs.
280 **Interprète**: و لكن قلت لنا النصائح قدموها أمراء كثير.
281 **Personne entendue**: على ما أعتقد.
282 **Interprète** : C'est ce que je...je pense.
283 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous avez dit que c'est à cause des plaintes...euh...qu'il a été
284 démis de ses fonctions.
285 **Interprète**: و قلت لنا أنه بسبب الشكاوى تم إقالته من مهامه.
286 **Personne entendue**: نعم.
287 **Interprète** : Oui.
288 **Intervieweur 1**: Comment il a réagi si vous le savez Mohamed MOUSSA quand il a été
289 remplacé ?
290 **Interprète**: كيف كان رد فعله لما تم تغييره إذا كنت تعرف ذلك؟
291 **Personne entendue**: لم ألتقابل معه بعد إلا في المحكمة. هو بعدها ذهب إلى المحكمة.
292 **Interprète** : Je...je n'ai...je ne l'ai pas rencontré après...euh...après ça...après cet incident, je ne
293 l'ai rencontré qu'au tribunal parce que après, il est parti au tribunal.
294 **Intervieweur 1**: Ehem.
295 **Personne entendue**: نعم، خدم في المحكمة.
296 **Interprète** : Il a travaillé au tribunal.
297 **Intervieweur 1**: Après avoir été remplacé comme...euh...comme chef la *Hesbah*.
298 **Interprète**: بعد ما تم تغييره كرئيس حسبة.
299 **Personne entendue**: نعم.
300 **Interprète** : Oui.
301 **Intervieweur 1**: D'accord. Et est-ce que vous savez ce que Mohamed MOUSSA faisait d'être
302 chef de la *Hesbah* ?
303 **Interprète**: هل أنت على علم ماذا كان يعمل محمد موسى قبل أن يصبح مسؤول الحسبة؟
304 **Personne entendue**: ليس لديه دور.

- 305 **Interprète** : Il n'avait pas de rôle.
- 306 **Personne entendue** : إمام مسجد.
- 307 **Interprète** : C'était un imam de mosquée.
- 308 **Intervieweur 1**: Est-ce vous l'aviez vu avant qu'il devienne chef de la *Hesbah*, est-ce vous l'aviez vu à TOMBOUCTOU?
- 309
- 310 **Interprète** : هل رأيته في تمبكتو قبل أن يصبح مسؤول الحسبة؟
- 311 **Personne entendue** : نعم، جاري.
- 312 **Interprète** : Oui, c'est mon voisin.
- 313 **Intervieweur 1**: Oui, ça vous l'avez dit...vous l'avez dit très clairement.
- 314 **Interprète** : قلت لنا ذلك بوضوح.
- 315 **Intervieweur 1**: Pendant la période où le groupe était là...
- 316 **Interprète** : في وقت وجود الجماعات...
- 317 **Intervieweur 1**: ...et avant qu'il ne devienne chef de la *Hesbah*...
- 318 **Interprète** : ...و قبل أن يصبح مسؤول الحسبة...
- 319 **Intervieweur 1**: ...est-ce que vous l'aviez vu à TOMBOUCTOU?
- 320 **Interprète** : ...هل رأيته في تمبكتو؟
- 321 **Personne entendue** : نعم.
- 322 **Interprète** : Oui.
- 323 **Intervieweur 1**: Dans quel cadre vous l'aviez vu ?
- 324 **Interprète** : في أي إطار، في أي سياق؟
- 325 **Personne entendue** : إمام مسجد أصلي دائما فيه.
- 326 **Interprète** : L'imam de...de la mosquée.
- 327 **Interprète** : و أنت تصلي فيه؟
- 328 **Personne entendue** : نعم.
- 329 **Interprète** : Je prie toujours là-bas.
- 330 **Intervieweur 1**: Dans sa mosquée ?
- 331 **Interprète** : في مسجده؟
- 332 **Personne entendue** : نعم.
- 333 **Interprète** : Oui.
- 334 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous savez s'il avait des contacts quelconques avec les...avec les groupes ?
- 335
- 336 **Interprète** : و هل أنت علم، هل كان لديه أي إتصالات مع الجماعات؟
- 337 **Personne entendue** : هو في البداية قال لي أبو الضر ذهبوا إليه لدعوته.

Restreint CPI

- 338 **Interprète** : euh...au début...euh...Abou DHAR m'a dit que ils sont partis pour lui prêcher.
339 **Personne entendue** : رفض الدخول معهم.
- 340 **Interprète** : Il...il a refusé de les joindre.
341 **Personne entendue** : بعد فترة من الزمن رأيت في الحسبة.
- 342 **Interprète** : Après un...un bout de temps je...je l'ai vu dans la *Hesbah*.
343 **Personne entendue** : لكن في البداية رفض.
- 344 **Interprète** : Mais au début, il avait refusé.
345 **Intervieweur 1**: Il avait refusé de les joindre.
346 **Interprète** : الإنضمام...رفض الإنضمام لهم.
347 **Personne entendue** : نعم.
- 348 **Interprète** : Oui.
349 **Intervieweur 1**: D'accord. Dans votre connaissance, il était imam et après il devient chef de la
350 *Hesbah*.
351 **Interprète** : حسب معلوماتك، كان إماما و أصبح بعد ذلك مسؤول حسبة.
352 **Personne entendue** : نعم.
- 353 **Interprète** : Oui.
354 **Intervieweur 1**: euh...selon ce que vous avez observé ou ce que vous savez, pourquoi lui ?
355 **Interprète** : حسب ما لاحظته و حسب ما تعرفه، لماذا هو؟
356 **Personne entendue** : أعتقد أن في...هو شيخ كبير و عالم.
357 **Interprète** : Je pense que c'est...c'est un grand cheikh...
358 **Interprète** : عالم؟
- 359 **Interprète** : ...savant, érudit.
360 **Interprète** : لما تقول عالم في الفقه؟
361 **Personne entendue** : عالم في الفقه، نعم.
362 **Interprète** : Oui, érudit.
363 **Personne entendue** : العقيدة و الفقه.
- 364 **Interprète** : Oui.
365 **Intervieweur 1**: Oui.
366 **Interprète** : C'est un savant dans la doctrine et le fiqh, la jurisprudence.
367 **Intervieweur 1**: Ehem. D'accord, c'est noté mais vous nous dites que Abou DHAR vous a
368 raconté que quand ils l'ont approché, il a refusé. C'est cela ?
369 **Interprète** : أبو ضر قال لك لما إقتربوا منه رفض.
370 **Personne entendue** : نعم.
371 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 372 **Intervieweur 1:** Et après ce refus, il se retrouve nommé chef de la *Hesbah*.
373 **Interprète:** و بعد هذا الرفض، وجد نفسه مسؤولاً للحسبة.
374 **Personne entendue:** نعم.
375 **Interprète:** Oui.
376 **Intervieweur 1:** Comment vous expliquez cela qu'il refuse et qu'il devienne chef de la *Hesbah* ?
377 **Interprète:** كيف، كيف تفسر ذلك رفض و صار؟
378 **Personne entendue:** هذا السؤال، هذا السؤال يوجه إليه هو ليس لي.
379 **Interprète:** C'est une question à lui poser.
380 **Intervieweur 1:** Uhhh.
381 **Interprète:** C'est pas une question à me poser. Il faut lui poser à lui la question.
382 **Intervieweur 1:** Mais là c'est vous qui êtes entendu donc c'est vous je vous demande qu'est-ce
383 que vous en savez, qu'est-ce que vous en pensez.
384 **Interprète:** و لكن نحن نستمع لك. نحن نريد معرفة ماذا يعني ما رأيك في ذلك.
385 [00:20:02]
386 **Personne entendue:** لا أعرف.
387 **Interprète:** Je ne sais pas.
388 **Intervieweur 1:** D'accord. Et entre ces deux moments, quand il refuse et quand il est nommé,
389 est-ce que vous savez ce qu'il faisait à part la mosquée ?
390 **Interprète:** و ما بين فترة يعني رفضه، وقت رفضه و وقت تعيينه، هل أنت على علم ماذا كان يعمل؟ ماذا كان يقوم به؟
391 **Intervieweur 1:** À part être imam je veux dire.
392 **Interprète:** يعني بالإضافة إلى ال...آه...أنه إمام.
393 **Personne entendue:** لا أعلم.
394 **Interprète:** Je ne sais pas.
395 **Intervieweur 1:** D'accord.
396 [Silence, 00:20:40 – 00:20:50]
397 **Interprète:** Donc vous nous dites qu'il a été remplacé par Abou AL WALID.
398 **Interprète:** قلت لنا أنه تم...خلفه...خلفه أبو الوليد.
399 **Personne entendue:** نعم.
400 **Interprète:** Oui.
401 **Intervieweur 1:** Et vous avez dit que ça s'est passé après l'Eid El Adha.
402 **Personne entendue:** قلت لنا حصل ذلك بعد عيد الإضحى.
403 **Personne entendue:** نعم.
404 **Interprète:** Oui.
405 **Intervieweur 1:** Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur...euh...Abou AL WALID ?

- 406 **Interprète**: ماذا يمكن أن تقول لنا عن أبو الوليد؟
 407 **Personne entendue**: أبو الوليد هو شاب صغير.
 408 **Interprète**: C'est un jeune.
 409 **Personne entendue**: من...من دولة تشاد.
 410 **Interprète**: euh...du TCHAD.
 411 **Personne entendue**: تابع لأبو زيد.
 412 **Interprète**: euh...il...
 413 **Personne entendue**: في كتيبة أبو زيد.
 414 **Interprète**: Il fait partie de la Katibat d'Abou...Abou ZEID.
 415 **Personne entendue**: متخرج في السعودية و حافظ لكتاب الله.
 416 **Interprète**: C'est un...euh...diplômé...euh...gradué...de...de...de l'ARABIE SAOUDITE
 417 specialité...spécialiste en jurisprudence ; la sharia islamique.
 418 **Personne entendue**: حافظ لكتاب الله.
 419 **Interprète**: ...et...euh...il...il connaît le coran par cœur.
 420 **Intervieweur 1**: Comment vous savez cela ?
 421 **Interprète**: كيف تعرف ذلك؟
 422 **Personne entendue**: أعرف ذلك. دائما يصلي بنا.
 423 **Interprète**: Je le sais, il prie toujours...il...il...euh...
 424 **Personne entendue**: مرة.
 425 **Interprète**: ...il mène la prière.
 426 **Personne entendue**: و خدمت معه في الفترة الأخيرة.
 427 **Interprète**: قلت مرة واحدة.
 428 **Personne entendue**: مرة مرة نصلوا معا.
 429 **Interprète**: De temps en temps on prie ensemble et j'ai travaillé avec lui...
 430 **Interprète**: و خدمت معه.
 431 **Personne entendue**: نعم، في الحسبة و الشرطة يعني رجعت الخدمة كما كانت أيام أبو تراب.
 432 **Interprète**: ...dans la *Hesbah*, la police. Le travail...euh...est...est...est retourné de la façon
 433 dont ça existait au temps de Abou TOURAB.
 434 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc il a travaillé avec vous en tant que chef de la *Hesbah* et vous en
 435 tant que membre de la police.
 436 **Interprète**: إشتغل معك ك...كمسؤول للحسبة و إشتغل معكم...مع الشرطة.
 437 **Personne entendue**: نعم.
 438 **Interprète**: Oui.
 439 **Intervieweur 1**: D'accord, nous allons essayer de comprendre un peu comment ça fonctionnait.

- 440 **Interprète**: سنحاول الآن معرفة كيف كانت الأمور يعني تسيير.
- 441 **Intervieweur 1**: Pour cela, parlons d'abord de la police.
- 442 **Interprète**: نبدأ بالشرطة.
- 443 **Personne entendue**: نعم.
- 444 **Intervieweur 1**: Comment s'appelait cette police?
- 445 **Interprète**: كيف كانت تسمى الشرطة؟
- 446 **Personne entendue**: الشرطة الإسلامية.
- 447 **Interprète**: La police islamique.
- 448 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous pouvez nous décrire comment ça était créé la police ?
- 449 **Interprète**: هل يمكن أن تصف لنا كيف تم تأسيس الشرطة؟
- 450 **Personne entendue**: في بداية التأسيس لم أكن معهم.
- 451 **Interprète**: Au début de sa création je n'étais pas avec eux.
- 452 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce que vous savez de sa création si vous savez quelque chose ?
- 453 **Interprète**: و ماذا تعرف عن تأسيسها إذا تعرف شيء عن تأسيسها؟
- 454 **Personne entendue**: لم... لم أهتم بها. لم أهتم ولم أسأل عنها.
- 455 **Interprète**: Je n'ai pas...je n'ai pas poser des questions, je ne me suis pas intéressé.
- 456 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez déjà décrit comment vous avez rejoint la police islamique.
- 457 **Interprète**: فشرحت لنا، وضحت لنا كيف إنضممت إلى الشرطة الإسلامية.
- 458 **Personne entendue**: نعم.
- 459 **Interprète**: Oui.
- 460 **Intervieweur 1**: Dites-nous quelles étaient les fonctions de la police ?
- 461 **Interprète**: قل لنا ماذا كانت مهام الشرطة؟
- 462 **Personne entendue**: نعم، تأمين المدينة.
- 463 **Interprète**: Sécuriser la ville.
- 464 **Personne entendue**: عمل دوريات مستمرة.
- 465 **Interprète**: Conduite de...de...de...patrouilles continues.
- 466 **Personne entendue**: العمل مع الحسبة.
- 467 **Interprète**: Travailler avec la *Hesbah*.
- 468 **Personne entendue**: تأمين أي...أي شيء.
- 469 [00:25:02]
- 470 **Interprète**: euh...sécuriser...
- 471 **Personne entendue**: دوره دور الأمن يعني...
- 472 **Interprète**: C'est...c'est un rôle de sécurité...

Restreint CPI

- 473 **Personne entendue** : ...و إستقبال الشكاوي من أنواع الشكاوي بالكامل...
- 474 **Interprète** : ...et aussi recevoir plaintes...les plaintes...toutes plaintes de toute sorte...
- 475 **Personne entendue** : ...و العمل مع السجن و المحكمة.
- 476 **Interprète** : Travailler avec la prison et le tribunal.
- 477 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous nous avez dit que les locaux de la police étaient d'abord à la
- 478 BMS ensuite le gouvernorat.
- 479 **Interprète** : قلت لنا أنه مقر الشرطة كان في البدا...أولا في ال BMS و بعدها ال gouvernorat.
- 480 **Personne entendue** : نعم.
- 481 **Interprète** : Oui.
- 482 **Intervieweur 1**: Et pourquoi vous avez bougé au gouvernorat ? Vous savez ?
- 483 **Interprète** : و بعدها مقر الوالي، لماذا غيرتم إلى مقر الوالي، gouvernorat؟
- 484 **Personne entendue** : الأمير هو قرر أن المكان هذا قريب من السوق لا يجوز.
- 485 **Interprète** : L'émir a décidé que...euh...le lieu était trop proche de...de souk, du marché.
- 486 **Personne entendue** : ملتصق بالسوق.
- 487 **Interprète** : Il était attaché, collé au marché.
- 488 **Intervieweur 1**: D'accord. De quel émir parlez-vous. ?
- 489 **Interprète** : أي أمير تتحدث؟
- 490 **Personne entendue** : خالد أبو سليمان.
- 491 **Interprète** : Khalid Abou SOULEYMANE.
- 492 **Intervieweur 1**: Il était émir de la police ?
- 493 **Interprète** : كان أمير الشرطة؟
- 494 **Personne entendue** : نعم.
- 495 **Interprète** : Oui.
- 496 **Personne entendue** : الثاني.
- 497 **Interprète** : Le deuxième.
- 498 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est lui qui décide de déménager au gouvernorat, c'est ça ?
- 499 **Interprète** : كا...هو الذي قرر التنقل إلى مقر الوالي gouvernorat؟
- 500 **Personne entendue** : نعم.
- 501 **Interprète** : Oui.
- 502 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez dit que le premier chef c'était ADAM.
- 503 **Interprète** : قلت لنا أن أول مسؤول كان آدم.
- 504 **Personne entendue** : نعم.
- 505 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 506 **Intervieweur 1:** Il était déjà chef quand vous avez rejoint la police, n'est-ce pas ?
- 507 **Interprète:** و كان رئيسا لما إنت إنضميت إلى الشرطة؟
- 508 **Personne entendue:** نعم.
- 509 **Interprète:** Oui.
- 510 **Intervieweur 1:** D'accord. Qu'est-ce que vous savez sur ADAM?
- 511 **Interprète:** ماذا تعرفه عن آدم؟
- 512 **Personne entendue:** آدم إسمه آدم أبو عمير.
- 513 **Interprète:** Son nom c'est Adam Abou OMEYR.
- 514 **Personne entendue:** موريتاني الأصل.
- 515 **Interprète:** Il est d'origine mauritanienne.
- 516 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 517 **Personne entendue:** أبوه موريتاني أبيض و أمه موريتانية سوداء.
- 518 **Interprète:** Son père c'est un mauritanien blanc et sa mère mauritanienne noire.
- 519 **Personne entendue:** يعني métis.
- 520 **Interprète:** Métis.
- 521 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 522 **Personne entendue:** هو شاب في الثلاثين.
- 523 **Interprète:** C'est un jeune dans sa trentaine.
- 524 **Intervieweur 1:** Pardon ?
- 525 **Interprète:** Dans la...il fait la trentaine.
- 526 **Intervieweur 1:** D'accord. Un jeune d'origine mauritanienne d'une trentaine d'années, c'est cela ?
- 527
- 528 **Personne entendue:** نعم.
- 529 **Interprète:** شاب موريتاني الأصل في الثلاثينات.
- 530 **Personne entendue:** نعم.
- 531 **Interprète:** Oui.
- 532 **Intervieweur 1:** Vous savez comment il est arrivé à TOMBOUCTOU ?
- 533 **Interprète:** هل تعرف كيف وصل إلى تمبوكتو؟
- 534 **Personne entendue:** جاء مع...كان في...هو في كتيبة أبو...يحيى أبو الهمام، كتيبة الفرقان.
- 535 **Interprète:** Il était avec Katibat Al Furqan, la Katiba, brigade de Yahya Abou AL HAMMAM.
- 536 **Intervieweur 1:** Et comment vous savez cela ?
- 537 **Interprète:** كيف تعرف ذلك؟
- 538 **Personne entendue:** هو من قال لي.

- 539 **Interprète** : C'est lui qui m'a dit.
- 540 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous savez comment il est...il est devenu chef de la police ?
- 541 **Interprète**: هل تعرف كيف أصبح رئيسا للشرطة؟
- 542 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 543 **Interprète**: مسؤولا للشرطة.
- 544 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 545 **Interprète** : Non, je ne sais pas.
- 546 **Intervieweur 1**: D'accord. C'était quoi son...son rôle en tant que chef de la police ?
- 547 **Interprète**: و ماذا كان دوره كمسؤول للشرطة؟
- 548 **Personne entendue**: هو من يصدر الأوامر.
- 549 **Interprète** : C'est lui qui donne les ordres.
- 550 **Intervieweur 1**: D'accord, il a qui sous ses ordres ?
- 551 **Interprète**: إلى من يعطي الأوامر؟
- 552 **Personne entendue**: عنده الشرطة.
- 553 **Interprète** : À la police.
- 554 **Intervieweur 1**: Vous aviez dit qu'il avait...qu'il y avait une trentaine ou une quarantaine de
- 555 personnes à la police.
- 556 **Interprète**: قلت لنا أنه كان لديه ثلاثين أو أربعين شخص في الشرطة.
- 557 **Personne entendue**: نعم.
- 558 **Interprète** : Oui.
- 559 **Intervieweur 1**: C'est le nombre quand vous rejoignez la police, c'est le nombre que vous
- 560 trouvez.
- 561 **Interprète**: هذا الرقم أو العدد وجدته لما إنضميت إنت للشرطة.
- 562 **Personne entendue**: نعم.
- 563 **Interprète** : Oui.
- 564 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous savez comment ces gens sont recrutés ?
- 565 **Interprète**: هل تعرف كيف يتم تجنيد هذه الأشخاص؟
- 566 **Personne entendue**: في مركز التجنيد.
- 567 **Interprète** : Il y a un centre de recrutement.
- 568 **Personne entendue**: تجنيد...يجند على الطريقة العسكرية. ليس تجنيد شرطة.
- 569 **Interprète** : euh...c'est recruter à la façon militaire ou la méthode militaire.
- 570 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 571 **Interprète** : Ce n'est pas un recrutement...euh...de façon policière.
- 572 [00:30:07]

Restreint CPI

- 573 **Intervieweur 1:** Expliquez-nous qu'est-ce que cela veut dire.
- 574 **Interprète:** وضح...أشرح لنا ماذا تقصد.
- 575 **Personne entendue:** يعني ليس...ليس لديهم تجنيد خاص بالشرطة و إلا الجندرية و إلا militaire.
- 576 **Interprète:** Ils n'ont pas un recrutement spécifique à la police ou à la gendarmerie...
- 577 **Personne entendue:** و إلا أي...أي إدارة...ما فيه...تدريب واحد.
- 578 **Interprète:** ...ou tout autre département. C'est à dire que la formation ils ont une seule
- 579 formation.
- 580 **Personne entendue:** التدريب العسكري و ال...و الدورات الشرعية.
- 581 **Interprète:** C'était une formation militaire et aussi des tournées ou des...des formations sur la
- 582 sharia.
- 583 **Intervieweur 1:** Donc une seule formation pour tout le monde.
- 584 **Interprète:** تدريب واحد أو وحيد للجميع.
- 585 **Personne entendue:** نعم.
- 586 **Interprète:** Oui.
- 587 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez subi cette formation vous-même?
- 588 **Interprète:** هل أنت شاركت في هذا التدريب؟
- 589 **Personne entendue:** لا.
- 590 **Interprète:** Non.
- 591 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous y reviendrons.
- 592 **Interprète:** سنرجع إلى ذلك.
- 593 **Intervieweur 1:** Donc les gens reçoivent la formation et sont amenés à la police.
- 594 **Interprète:** فالمدرّبون يذهبون للشرطة...أو كي...
- 595 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez en mémoire les noms de certains membres de la police ?
- 596 **Interprète:** هل تتذكر أسماء، بعض أسماء الشرطة؟
- 597 **Personne entendue:** نائب الأمير أبو ضر.
- 598 **Interprète:** Le...vice émir ou député de l'émir c'est Abou DHAR.
- 599 **Personne entendue:** الفلاني.
- 600 **Interprète:** أبو ضر؟
- 601 **Personne entendue:** الفلاني.
- 602 **Interprète:** AL FOULANI.
- 603 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 604 **Personne entendue:** أنا...أنا المترجم في البداية.
- 605 **Interprète:** Au début, j'étais l'interprète.

Restreint CPI

- 606 **Personne entendue**: ...موجود عبد الملك بمباري.
- 607 **Interprète** : Il y avait Abdoul Malik BAMBARI.
- 608 **Personne entendue**: عبد الله بوركينابي.
- 609 **Interprète** : Abdallah BOURKINABI.
- 610 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 611 **Personne entendue**: عبد العزيز بربوشي.
- 612 **Interprète** : Abdelaziz BARBOUCHI.
- 613 [Silence, 00:32:42 – 00:33:02]
- 614 **Personne entendue**: تذكر الأسماء هذا يحتاج وقت شوية للتفكير.
- 615 **Interprète** : Pour me rappeler des noms, j'ai besoin de plus de temps.
- 616 **Intervieweur 1**: D'accord, si ça vous revient, vous ne dites [Inaudible, 00:33:13]
- 617 **Interprète**: إذا تذكرت ف...
- 618 **Personne entendue**: نعم.
- 619 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 620 **Interprète**: حسنا.
- 621 **Intervieweur 1**: Vous dites que ADAM, donc le premier chef de la police a hemm,...donne les
- 622 ordres.
- 623 **Interprète**: قلت لنا أن آدم أول مسؤول الشرطة كان يص...يعطي الأوامر.
- 624 **Personne entendue**: نعم.
- 625 **Interprète** : Oui.
- 626 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il pouvait prendre des mesures disciplinaires par exemple contre les
- 627 membres de la police ?
- 628 **Interprète**: هل...هل كان بإمكانه القيام ب...أو أخذ تدابير إنضباطية ل...
- 629 **Interprète** : Mesures disciplinaires contre qui ? Contre qui ?
- 630 **Intervieweur 1**: Contre les membres de la police.
- 631 **Interprète**: yeah...ضد أعضاء الشرطة.
- 632 **Personne entendue**: لم أفهم جيدا السؤال.
- 633 **Interprète** : J'ai pas bien compris la question.
- 634 **Intervieweur 1**: Par exemple, c'est une hypothèse, quelqu'un de la police...
- 635 **Interprète**: إفتراض مثلا فيه واحد من الشرطة...
- 636 **Intervieweur 1**: ...un membre de la police fait quelque chose qui n'est pas correcte par exemple.
- 637 **Interprète**: ...إذا فرضنا أنه عضو من الشرطة يقوم بعمل...أوكي...
- 638 **Interprète** : Qui n'est pas...

Restreint CPI

- 639 **Avocat (Article 55-2):** Correcte.
- 640 **Intervieweur 1:** Qui n'est pas correcte ou légale...
- 641 **Interprète:** غير... غير... غير قانوني و إلا جيد يعني...
- 642 **Intervieweur 1:** ...ou un membre de la police ne suit pas les ordres...
- 643 **Interprète:** أو أن عضو من الشرطة لا يتبع و إلا يطبق الأوامر.
- 644 **Personne entendue:** نعم.
- 645 **Interprète:** Oui.
- 646 **Intervieweur 1:** ...et qu'est-ce qu'il peut faire ?
- 647 **Interprète:** و ماذا بإمكانه عمله؟
- 648 **Personne entendue:** بعاقبه.
- 649 **Interprète:** Il le punit.
- 650 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a eu des cas de ce type ?
- 651 **Interprète:** و هل حصل قضايا من هذا النوع، من هذا القبيل؟
- 652 [00:34:58]
- 653 **Personne entendue:** قضايا الحراسة.
- 654 **Interprète:** Les cas de garde.
- 655 **Personne entendue:** الحراسة، حارس نام.
- 656 **Interprète:** Un garde qui s'est endormi.
- 657 **Personne entendue:** يعطونه 10 جلدات.
- 658 **Interprète:** Ils lui ont donné 10 coups de fouets, flagellation. Ils lui ont flagellé 10 coups.
- 659 **Personne entendue:** و حدث أن شرطي واحد إغتصب امرأة.
- 660 **Interprète:** Il y avait un cas d'un policier qui a violé une femme.
- 661 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 662 **Personne entendue:** تم سجنه و عقابه.
- 663 **Interprète:** Il a été emprisonné et puni.
- 664 **Intervieweur 1:** D'accord. Et qui a décidé de ces sanctions-là ?
- 665 **Interprète:** و من قرر لهذه العقوبة؟
- 666 **Personne entendue:** المحكمة.
- 667 **Interprète:** المحكمة.
- 668 **Personne entendue:** سجن الشرطي، الشرطي.
- 669 **Interprète:** الشرطي؟
- 670 **Personne entendue:** المحكمة هي التي حكمت عليه.
- 671 **Interprète:** Pour le policier, c'est le tribunal qui l'a condamné.

Restreint CPI

- 672 **Intervieweur 1:** D'accord. Il avait violé quelqu'un ?
- 673 **Interprète:** إغتصب؟
- 674 **Personne entendue:** إغتصب امرأة.
- 675 **Interprète:** Une femme, oui.
- 676 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous aurons l'occasion de revenir sur ce sujet-là.
- 677 **Interprète:** سنرجع لذلك.
- 678 **Intervieweur 1:** Les autres sanctions comme pour le garde par exemple, qui est-ce qui décide?
- 679 **Interprète:** و في ما يتعلق بعقوبة الحارس مثلاً، من يقرر؟
- 680 **Personne entendue:** أمير الشرطة.
- 681 **Interprète:** L'émir de la police.
- 682 **Intervieweur 1:** D'accord. Il y a eu d'autres cas comme cela des décisions de l'émir par rapport à
- 683 des policiers ?
- 684 **Interprète:** هل حصلت قضايا أخرى أن الأمير إتخذ قرارات في ما تتعلق بالشرطة؟
- 685 **Personne entendue:** جميع الحالات الصغيرة يحكم عليها في الشرطة.
- 686 **Interprète:** Tous les petits cas sont décidés par l'émir de la police.
- 687 **Personne entendue:** مثلاً وجدوا امرأة مع رجل نصحوه و مرة ثانية وجدوه نفس الرجل، بجلدونه.
- 688 **Interprète:** Oui, par exemple ils ont trouvé un homme avec une femme, ils l'ont conseillé puis ils
- 689 l'ont retrouvé encore une fois avec elle. Ils...ils le flagellent.
- 690 **Personne entendue:** أنا غلطت في مسأله هنا.
- 691 **Interprète:** J'ai...j'ai fait une erreur là. J'ai...
- 692 **Personne entendue:** بالنسبة ل...
- 693 **Interprète:** En ce qui concerne...
- 694 **Personne entendue:** بالنسبة للأحكام...الأحكام الجلد و التعزيرات...
- 695 **Interprète:** En ce qui concerne les...euh...jugements de...euh...flagellation ou de ta'zir...
- 696 **Personne entendue:** ...عندنا ورقة جاية من الأمير...
- 697 **Interprète:** ...on a un document, un bout de papier qui vient de l'émir.
- 698 **Personne entendue:** ...موجود عليها المدخن مثلاً 10 جلادات في الخانة.
- 699 **Interprète:** C'est écrit...c'est écrit dessus par exemple...uhh...le fumeur à côté...juste à côté 10
- 700 coups de fouets.
- 701 **Personne entendue:** هذا ما يخص التعزيرات الصغيرة.
- 702 **Interprète:** OK. Ceci concerne les...euh...petites ta'zirs.
- 703 **Personne entendue:** التعازير.
- 704 **Interprète:** Comme on a dit...euh...hier...euh...pour clarifier, ta'zir c'est châtiment, punition,
- 705 OK ?

Restreint CPI

- 706 **Intervieweur 1:** D'accord. Et qui est-ce qui écrit 10 coups ? Pour prendre l'exemple que vous
707 prenez, qui est-ce qui écrit sur ce document 10 coups ?
- 708 **Interprète:** و نأخذ هذا المثال مثلاً، من يكتب 10 جلدات؟
709 **Personne entendue:** الأمير، الورقة جاية من الأمير عليها ختمة الأمير.
- 710 **Interprète:** L'émir. Le...le document vient de l'émir avec le...euh...cachet de l'émir.
711 **Intervieweur 1:** De quel émir s'agit-il ?
- 712 **Interprète:** أي أمير هذا؟
713 **Personne entendue:** أبو زيد.
- 714 **Interprète:** Abou ZEID.
- 715 **Intervieweur 1:** Pour les petits cas, juste pour comprendre, pour les petits cas de ta'zir, de
716 punition ta'zir, vous...vous recevez un document où Abou ZEID a indiqué en tant qu'émir...
- 717 **Interprète:** للتوضيح...للتوضيح في ما يتعلق بالقضايا الصغيرة، قضايا التعزير تأتي ورقة...أو كي...من أبو زيد مختم عليها...خاتم
718 عليها ختم أبو زيد...
- 719 **Intervieweur 1:** ...donc, l'émir indique la sanction.
- 720 **Interprète:** ...و الأمير يبين و يوضح العقوبة التي يجب أن تتبع.
721 **Personne entendue:** و كيفية العقوبة.
- 722 **Interprète:** Et...et la...la...la façon ou la méthode de...de punition.
- 723 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que...pour clarifier, est-ce que ces...ces cas passent par le
724 tribunal ?
- 725 **Interprète:** للتوضيح، هل هذه القضايا تمر بالمحكمة؟
726 **Personne entendue:** لا.
- 727 **Interprète:** Non.
- 728 **Intervieweur 1:** D'accord. Et...et comment ce cas se retrouvent chez l'émir ?
- 729 **Interprète:** و كيف تجد هذه القضايا يعني كيف تصل إلى الأمير؟
- 730 [00:40:03]
- 731 **Intervieweur 1:** L'émir Abou ZEID, ah.
- 732 **Interprète:** أبو زيد.
- 733 **Personne entendue:** هي لا...الورقة في...في الشرطة جاية من الأمير.
- 734 **Interprète:** Le document est à la police, le document vient de l'émir.
- 735 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 736 **Personne entendue:** و أكيد يعني تكلموا معه اللجنة الشرعية و قرروا هذا و جابوه للشرطة.
- 737 **Interprète:** Surement le...le comité de la sharia avait discuté avec lui et ils sont...euh...
- 738 **Interprète:** و...تكلموا معه و؟
739 **Personne entendue:** و قرروا...

- 740 **Interprète** : Ils ont décidé...
- 741 **Personne entendue** : ...أنه يديروا التعزيرات في الشرطة.
- 742 **Interprète** : ...de...euh...
- 743 **Personne entendue** : يعملون هذه التعزيرات في الشرطة.
- 744 **Interprète** : Voilà, ils ont décidé d'appliquer les ta'zirs à la police.
- 745 **Intervieweur 1**: Essayons de comprendre, là vous parlez de cas qui concernent des agents de la
- 746 police ou on parle de cas en général ?
- 747 **Interprète** : الآن للتوضيح، هذا يتعلق بالقضايا يعني المتعلقة بالجميع و إلا بالشرطة؟
- 748 **Personne entendue** : الجميع.
- 749 **Interprète** : Le...tout le monde.
- 750 **Intervieweur 1**: Tout le monde, d'accord. Donc, ce que j'essaie de comprendre également c'est
- 751 comment ces cas arrivent chez l'émir parce que vous avez dit que c'est la police qui fait les
- 752 arrestations, n'est-ce pas ?
- 753 **Interprète** : كما أريد معرفة كيف تصل هذه القضية و إلا القضايا إلى الأمير؟ لأنه كما قلت لنا الشرطة هي التي تقوم بالإعتقالات.
- 754 **Personne entendue** : نعم.
- 755 **Interprète** : Oui.
- 756 **Intervieweur 1**: Vous même une partie de votre travail consistait à faire les rapports concernant
- 757 les personnes arrêtées [sic]...arrêtées.
- 758 **Interprète** : أنت جزء من شغلك كان كتابة التقارير بعدما يعتقل الشخص.
- 759 **Personne entendue** : نعم.
- 760 **Interprète** : Oui.
- 761 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc...euh...comment vous passez, comment nous passons de cas
- 762 d'une personne arrêtée à la police...
- 763 **Interprète** : فكيف يعني ننتقل من شخص أعتقل للشرطة...من الشرطة...
- 764 **Intervieweur 1**: Ehemmm...à l'intervention de l'émir et du comité contre la sharia...de la sharia.
- 765 **Interprète** : ...إلى تدخل الأمير و تدخل لجنة الش...لجنة الشريعة.
- 766 **Intervieweur 1**: J'essaie de comprendre le processus.
- 767 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 768 **Interprète** : أنا أريد معرفة كيف يحصل هذا الإجراء.
- 769 **Intervieweur 1**: La procédure.
- 770 **Personne entendue** : هو إجراء أنا وجدته هناك.
- 771 **Interprète** : C'est une procédure que j'ai trouvé déjà sur place.
- 772 **Personne entendue** : وجدته هناك الأمير بقرر و يجي هو يعرف الطريقة و...
- 773 **Interprète** : L'émir décide, il vient, il connaît la méthode.
- 774 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

Restreint CPI

- 775 **Personne entendue**: ...و يقرر يجلد و إلا يسجن و إلا...و إلا يعفو.
- 776 **Interprète** : Il décidé de flageller de...de...d'exonérer ou de...euh...flageller.
- 777 **Personne entendue**: و إلا يعفو.
- 778 **Interprète** : Voilà, d'exonérer.
- 779 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc les cas, les rapports que vous faites sont transmis à l'émir.
- 780 **Interprète** : ou d'emprisonner pardon.
- 781 **Intervieweur 1**: Donc les...les cas sont transmis à l'émir.
- 782 **Interprète**: فالقضايا تحول للأمير.
- 783 **Personne entendue**: أي أمير؟
- 784 **Interprète** : Quel émir ?
- 785 **Intervieweur 1**: Abou ZEID.
- 786 **Interprète**: أبو زيد.
- 787 **Personne entendue**: بعد المحكمة.
- 788 **Interprète** : Après le tribunal.
- 789 **Intervieweur 1**: Après le tribunal. Donc, tous les cas sont envoyés au tribunal ?
- 790 **Interprète**: كل القضايا يعني تبعث للمحكمة؟
- 791 **Personne entendue**: القضايا الكبيرة.
- 792 **Interprète** : Les cas...les grands cas.
- 793 **Intervieweur 1**: On va reprendre pour être sûr qu'on est...qu'on se comprend bien. Nous
- 794 parlions de cas ta'zir.
- 795 **Interprète** : On va...on va...
- 796 **Interprète**: سنحاول الآن أن نفهم الموضوع يعني بدقة...أو كي...القضايا...
- 797 **Personne entendue**: جيد.
- 798 **Intervieweur 1**: Vous parliez de cas où par exemple l'émir décidait qu'il faut donner 10 coups.
- 799 **Interprète**: قضايا التعزير مثلا أين قرر و تم إتخاذ القرار لإعطاء 10 جلادات.
- 800 **Personne entendue**: نعم.
- 801 **Intervieweur 1**: Pour les petits châtiments si j'ai bien compris.
- 802 **Interprète**: في قضايا التعزير الصغيرة.
- 803 **Personne entendue**: نعم.
- 804 **Interprète** : Oui.
- 805 **Intervieweur 1**: Dites-nous comment se passaient tels cas? Pour le saisie de ces cas-là, qu'est-
- 806 ce que se passe ?
- 807 **Interprète**: خبرنا كيف يحصل ذلك مثلا وصلت قضية لكم...أو كي...فكيف تتعاملون معها؟
- 808 **Personne entendue**: نتعاملون معه معاملة الأمير هو اللي يقرر.

- 809 **Interprète** : On...on...
- 810 **Personne entendue** : نحقق.
- 811 **Interprète** : On la gère...l'émir décide. On...euh...on enquête...
- 812 **Personne entendue** : نحقق مع الشخص ماهي مشكلتك.
- 813 **Interprète** : ...avec la personne. Quel est son problème.
- 814 **Personne entendue** : مشكلتك التدخين في الشارع أو شرب الخمر أو...
- 815 **Interprète** : Si...si ton problème c'est de fumer dans la rue, de boire de l'alcool.
- 816 **Personne entendue** : في ال...في الdocument اللي عندنا مكتوب في البداية ينصح و يسامح.
- 817 **Interprète** : Le document qu'on a ça stipule qu'au début la personne doit être conseillée et
818 graciée.
- 819 **Personne entendue** : يعني يتعرف بال...بالمعصية اللي عنده.
- 820 [00:44:59]
- 821 **Interprète** : Il doit reconnaître...uhh...le péché qu'il a commis.
- 822 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 823 **Personne entendue** : خلاص و بغدها يكتب اسمه.
- 824 **Interprète** : Après ça, son nom est rédigé, est écrit.
- 825 **Personne entendue** : يكتب اسمه، نعم. و يطلق سراحه و في المرة الأخرى الثانية...
- 826 **Interprète** : Il est relâché.
- 827 **Personne entendue** : المرة الثانية...
- 828 **Interprète** : La deuxième...euh...deuxième fois...
- 829 **Personne entendue** : يعاقب...
- 830 **Interprète** : ...il est punit.
- 831 **Personne entendue** : ...بالجلد و السجن يومين أو هكذا.
- 832 **Interprète** : ...soit flagellation soit l'emprisonner pour deux jours et comme ça.
- 833 **Personne entendue** : هكذا. في القضايا الصغيرة، هكذا.
- 834 **Interprète** : C'est comme ça pour les petits cas.
- 835 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que dans ces petits cas-là il est arrivé que la personne soit
836 sanctionnée dès la première fois ?
- 837 **Interprète** : هل في هذه القضايا الصغيرة حصل أنه تم عقوبة الشخص في المرة الأولى؟
- 838 **Personne entendue** : في الشرطة لا أتذكر.
- 839 **Interprète** : À la police, je ne me souviens pas.
- 840 **Intervieweur 1**: Par exemple, est-ce qu'il est arrivé que la police prenne quelqu'un en train de
841 fumer...
- 842 **Interprète** : هل حصل أن الشرطة تمسك شخص و هو يدخن...

Restreint CPI

- 843 **Intervieweur 1:** ...ou de boire...
- 844 **Interprète:** ...و يشرب...
- 845 **Intervieweur 1:** ...et flagelle cette personne?
- 846 **Interprète:** ...أو يشرب و جلدّه؟
- 847 **Personne entendue:** لا.
- 848 **Intervieweur 1:** Sur place.
- 849 **Interprète:** في نفس المكان.
- 850 **Personne entendue:** لا.
- 851 **Interprète:** Non.
- 852 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc il y a une première fois et seulement la deuxième fois qu'il y a
- 853 une sanction pour les petits cas.
- 854 **Interprète:** ف...في المرة الأولى...المرة الثانية تحصل العقوبة.
- 855 **Personne entendue:** نعم.
- 856 **Interprète:** Oui.
- 857 **Intervieweur 1:** Et cette deuxième fois, qui décide de la sanction? Comment ça se passe ?
- 858 **Interprète:** و المرة الثانية من يقرر بالعقوبة؟ كيف يحصل الأمر؟
- 859 **Personne entendue:** إذا كان التعزير هو مكتوب أنواع التعزير كامل مكتوب.
- 860 **Interprète:** Si c'était le ta'zir, toutes les formes de ta'zir sont écrits, sont rédigés.
- 861 **Personne entendue:** و الأمير الشرطة يقرر أن يسمح الشخص أو يعاقبه.
- 862 **Interprète:** Et l'émir de la police décide de gracier la personne ou de le punir.
- 863 **Intervieweur 1:** L'émir de la police ?
- 864 **Interprète:** أمير الشرطة؟
- 865 **Personne entendue:** نعم.
- 866 **Interprète:** Oui.
- 867 **Intervieweur 1:** D'accord. Et quand...quand est-ce que l'émir, dont vous avez parlé tout à
- 868 l'heure, Abou ZEID intervient ?
- 869 **Interprète:** متى...متى...
- 870 **Intervieweur 1:** Quand est-ce que l'émir Abou ZEID intervient ?
- 871 **Interprète:** متى يتدخل الأمير أبو زيد؟
- 872 **Personne entendue:** لم يتدخل في الشرطة.
- 873 **Interprète:** Il ne s'est pas mêlé de la police, il ne s'est pas...euh...il n'a pas interféré à la police.
- 874 **Personne entendue:** نعم.
- 875 **Intervieweur 1:** Tout à l'heure vous nous aviez dit qu'il y a des cas où il y a un document qui est
- 876 arrivé où l'émir Abou ZEID avait décidé de donner une sanction précise.

Restreint CPI

- 877 **Interprète**: و لكن قلت لنا لأن هناك وثيقة وصلت أين أبو زيد يقرر إعطاء عقوبة معينة في حالة تحصل فيه...
- 878 **Interprète**: Au cas où des sanctions...
- 879 **Intervieweur 1**: Il aurait donné une instruction pour une sanction précise si j'ai bien compris.
- 880 **Interprète**: نعم، يعطيكم تعليمة لتطبيق عقوبة معينة. هذا حسب ما فهمت.
- 881 **Personne entendue**: هذا... أنا قلت أن أنا وجدت ال document هذا موجود في الشرطة قبل تعييني إلى الشرطة.
- 882 **Interprète**: J'ai... j'ai dit que j'ai trouvé ce document-là à la police qui existait avant...uhh...être
- 883 désigné ou nommé à la police.
- 884 **Intervieweur 1**: Ehemmm ... De quel document s'agit-il ?
- 885 **Interprète**: بأي وثيقة؟
- 886 **Personne entendue**: وثيقة التعزيرات.
- 887 **Interprète**: Le document des ta'azirs.
- 888 **Personne entendue**: وطريقة التعزير.
- 889 **Interprète**: Et la méthode...euh...l'application du ta'zir.
- 890 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc il s'agit d'un document qui explique ce qu'il faut faire. C'est
- 891 cela ?
- 892 **Interprète**: هذه الوثيقة توضح ما...كيف، كيفية و إلا ما يمكن عمله في هذه الحالة.
- 893 **Personne entendue**: نعم، نعم.
- 894 **Interprète**: Oui.
- 895 **Avocat (Article 55-2)**: Si vous permettez je peux expliquer ce que j'ai compris moi ? Cette...
- 896 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 897 **Intervieweur 1**: Non, Maître je vais...si vous voulez nous prenons une pause et vous parlez
- 898 a...a votre client s'il faut le conseiller, s'il a besoin de le conseiller mais il faudrait que les
- 899 explications viennent de lui.
- 900 **Avocat (Article 55-2)**: D'accord...d'accord, sans problème.
- 901 **Intervieweur 1**: Ça serait préférable pour tout le monde.
- 902 **Interprète**: سنتوقف حتى تستشير مع المحامي و تكلمه و إذا فيه أي توضيح تقوم به أنت.
- 903 **Personne entendue**: جيد.
- 904 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous allons d'ailleurs faire une pause à cet effet tout de suite.
- 905 **Interprète**: سنتوقف الآن لإستراحة بسيطة.
- 906 **Avocat (Article 55-2)**: C'est bon.
- 907 **Intervieweur 1**: Il est 14 heures 39.
- 908 **Interprète**: الساعة...
- 909 **Interprète**: 29.
- 910 **Intervieweur 1**: 29 pardon.

Restreint CPI

- 911 **Interprète:** الساعة الثانية و 29 دقيقة.
- 912 **Intervieweur 1:** 14 heures 29 et nous faisons une pause tout de suite.
- 913 **Interprète:** فترة إستراحة بسيطة.
- 914 [00:49:32. Fin de l'enregistrement]